

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

**Königlich Großherzoglicher Beschluß**  
vom 17. August 1845, Nr. 1697,  
den Negerhandel betreffend.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Beschlusses des deutschen Bun-  
des vom 19. Juni 1845 in Betreff der Unter-  
drückung des Negerhandels, welche folgendermaßen  
abgefaßt ist.

„In voller und gerechter Anerkennung der Ge-  
„stimmungen und Grundsätze christlicher Menschen-  
„liebe, welche die Höfse von Großbritannien, Oester-  
„reich, Preußen und Rußland zu dem wegen Un-  
„terdrückung des Negerhandels (traite des nègres)  
„am 20. December 1841 geschlossenen Ueberein-  
„kommen veranlaßt haben, und von dem Wunsche  
„beseelt, so viel von ihnen abhängt, auch ihrer  
„Seits zur gänzlichen Ausrottung dieses verbre-  
„cherischen Handels mitzuwirken, haben sich sämt-  
„liche deutsche Regierungen dahin vereinbart, daß  
„von denselben der Negerhandel allgemein ver-

### Actes législatifs.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,**  
du 17 août 1845, N° 1697,  
concernant la traite des nègres.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.

Vu la résolution de la Diète Germanique du 19  
juin 1845, concernant la suppression de la traite  
des nègres, ainsi conçue :

« Pleinement et justement pénétrés des sentiments  
« et des principes de philanthropie chrétienne; qui  
« ont engagé les Cours de Grande-Bretagne, d'Aut-  
« triche, de Prusse et de Russie à conclure la con-  
« vention du 20 décembre 1841, pour la répression  
« de la traite des nègres, et animés du désir de coo-  
« pérer aussi de leur côté, autant qu'il est en leur  
« pouvoir, à l'entière extirpation de ce trafic criminel,  
« tous les gouvernements d'Allemagne sont convenus  
« qu'il serait généralement défendu par eux. En sou-

( 414 )

„boten werde. Demgemäß soll, wo dießfalls  
„durch bestehende Strafgesetze nicht bereits Für-  
„sorge getroffen ist, der Negerhandel gleich dem  
„Seeräubere bestraft, in denjenigen Bundesstaaten  
„aber, deren Gesetzgebung des Seeräubers nicht  
„besonders erwähnt, mit der Strafe des Men-  
„scheuraubers oder mit einer ähnlichen schweren  
„Strafe belegt werden.“

Haben beschlossen und beschließen, was folgt:

Art. 1.

Der oben erwähnte Bundes-Beschluß soll in  
Unserm Großherzogthum Luxemburg so, als wenn  
er daselbst Gesetzeskraft erhalten hätte, zur Aus-  
führung kommen, unbeschadet des Gesetzes vom  
20. November 1818, officiellcs Journal desselben  
Jahres, Nr. 39, und des vom 23. Dezember 1824,  
officielles Journal des letztern Jahres, Nr. 75,  
über die Unterdrückung des Negerhandels, welche  
ebenfalls in voller Wirksamkeit bleiben.

Art. 2.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit  
der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses be-  
auftragt, der in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, am 17. August 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung

Der Staatskanzler,

**Von Blochausen.**

»séquence, là où il n'y est pas déjà pourvu par des  
»lois pénales existantes, la traite des nègres sera  
»punie de la même peine que la piraterie, mais dans  
»les Etats de la Confédération dont la législation ne  
»fait pas mention expresse de la piraterie, on im-  
»posera la peine comminée contre le rapt ou une autre  
»peine sévère analogue. »

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit :

ART. 1<sup>er</sup>.

La résolution fédérale susmentionnée sera exécutée  
dans Notre Grand-Duché de Luxembourg, comme  
y ayant acquis force de loi, sans préjudice à la loi  
du 20 novembre 1818, journal officiel de la même  
année, N<sup>o</sup> 59, et à celles du 23 décembre 1824,  
journal officiel de cette année, N<sup>o</sup> 75, concernant  
la répression de la traite des nègres, lesquelles res-  
teront également en pleine vigueur.

ART. 2.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de  
l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Bo-  
morial législatif et administratif.

La Haye, le 17 août 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

*Le Chancelier d'Etat,*

**DE BLOCHAUSEN.**

( 415 )

**Königlich Großherzoglicher Beschluß**

vom 17. August 1845, Nr. 1698,

in Betreff des den literarischen und artistischen Werken gewährten Schutzes,

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Nach Einsicht des Bundesbeschlusses vom 19. Juni d. J., welcher den den literarischen und artistischen Werken gewährten Schutz gegen allen unbefugten Nachdruck betrifft und folgendermaßen abgefaßt ist:

„Nachdem der Bundesbeschluß vom 9. November 1837 nur das geringste Maß des Schutzes festgestellt hat, welcher innerhalb des deutschen Bundesgebietes den dort erscheinenden literarischen und artistischen Erzeugnissen gegen den Nachdruck und jede andere unbefugte Vervielfältigung auf mechanischem Wege zu gewähren war, eine weitere Vereinbarung über gemeinsame Gewährung eines völlig ausreichenden Schutzes aber gleichzeitig vorbehalten worden ist, so sind sämtliche deutsche Regierungen über folgende Bestimmungen zur Ergänzung des Beschlusses vom 9. November 1837 übereingekommen:

„1. Der durch den Artikel 2 des Beschlusses vom 9. November 1837 für mindestens zehn Jahre von dem Erscheinen eines literarischen Erzeugnisses oder Werkes der Kunst an zugesicherte Schutz gegen den Nachdruck und jede andere unbefugte Vervielfältigung auf mechanischem Wege, wird fortan innerhalb des ganzen deutschen Bundesgebietes für die Lebensdauer der Urheber solcher literarischen Erzeugnisse und Werke der Kunst, und auf dreißig Jahre nach dem Tode derselben gewährt.“

„2. Werke anonym oder pseudonymer Autoren, so wie posthume und solche Werke, welche von moralischen Personen, (Academien, Uni-

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL.**

du 17 août 1845, N° 1698,

*relatif à la protection accordée aux ouvrages littéraires et artistiques.*

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG; etc., etc., etc.

Vu la résolution de la Diète du 19 juin dernier, concernant la protection accordée aux œuvres littéraires et artistiques, pour les garantir contre toute contrefaçon illicite, laquelle est ainsi conçue :

« Comme la résolution de la diète du 9 novembre 1837 n'a déterminé que la moindre partie de la protection qui, dans l'étendue de la Confédération Germanique, devait être accordée contre la contrefaçon ou toute autre multiplication illicite par un moyen mécanique, aux productions littéraires et artistiques qui y paraissent, et qu'une convention ultérieure a en même temps été réservée pour assurer, de commun accord, une protection entière et suffisante, tous les Gouvernements allemands, afin de compléter la résolution du 9 novembre 1837, sont convenus des dispositions suivantes :

» 1° La protection garantie par l'article 2 de la résolution du 9 novembre 1837, pour dix ans au moins, à partir de la publication d'une production littéraire ou d'une œuvre artistique contre la contrefaçon ou toute autre multiplication illicite par un moyen mécanique, est désormais assurée, dans toute l'étendue du territoire de la Confédération Germanique, pour la vie des auteurs de ces productions littéraires et œuvres artistiques et pour trente ans après leur mort.

» 2° Des ouvrages d'auteurs anonymes ou pseudonymes, ainsi que des œuvres posthumes et celles publiées par des personnes morales (académies,

Nr. 43.

( 416 )

„universitäten u. s. w.) herrühren, genießen solchen Schutz während dreißig Jahren von dem Jahre ihres Erscheinens an.“

„3. Um diesen Schutz in allen deutschen Bundesstaaten in Anspruch nehmen zu können, genügt es, die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllt zu haben, welche dieserhalb in dem deutschen Staate, in welchem das Originalwerk erscheint, gesetzlich vorgeschrieben sind.“

„4. Die Verbindlichkeit zu voller Schadloshaltung der durch Nachdruck u. s. w. Verletzten liegt dem Nachdrucker und demjenigen, welcher mit Nachdruck wissenschaftlich Handel treibt, ob, und zwar solidarisch, in so weit nicht allgemeine Rechtsgrundsätze dem entgegenstehen.“

„5. Die Entschädigung hat in dem Verleßten, welche einer richterlich festzusetzenden Anzahl von Exemplaren des Originalwerkes zu bestehen, welche bis auf 1000 Exemplare ansteigen kann, und eine noch höhere sein soll, wenn von dem Verletzten ein noch größerer Schaden nachgewiesen worden ist.“

„6. Anfordern sind gegen den Nachdruck und andere unbefugte Vervielfältigung auf mechanischem Wege, auf den Antrag des Verletzten, in allen Bundesstaaten, wo die Landesgesetzgebung nicht nach höhere Strafen vorschreibt, Geldbußen bis 1000 Gulden zu verhängen.“

„7. Die über dergleichen Vergehen erkennenden Richter haben, nach näherer Bestimmung der Landesgesetze, in denjenigen Fällen, wo ihrem Ermessen zufolge der Befund von Sachverständigen einzuholen ist, bei literarischen Werken das Gutachten von Schriftstellern, Gelehrten und Buchhändlern, bei musikalischen und Kunstwerken das von Künstlern, Kunstverständigen und Musik- oder Kunsthändlern einzuholen.“

Haben beschloffen und beschließen, wie folgt:

Art. 1.

Der oben erwähnte Bundesbeschluss soll als

„universités, etc.), jouiront de cette même protection, pendant trente ans, à partir de l'année de leur publication.“

„5° Pour avoir droit à cette protection dans tous les Etats de la Confédération Germanique, il suffit d'avoir rempli les conditions et les formalités qui sont prescrites à ce sujet par les lois de l'Etat allemand dans lequel l'œuvre originale paraît.“

„4° L'obligation d'indemniser entièrement ceux qui sont lésés par la contrefaçon etc., incombe au contrefacteur et à celui qui fait sciemment le commerce de contrefaçons, et cela solidairement pour autant que des principes généraux de droit ne s'y opposent pas.“

„5° L'indemnité consistera dans le prix de vente d'un certain nombre d'exemplaires de l'œuvre originale, à déterminer judiciairement, lequel nombre peut s'élever jusqu'à mille et même au-delà, si la partie lésée prouve que le dommage essuyé par elle est plus grand.“

„6° Dans les Etats de la Confédération, où la législation ne statue pas encore de peines plus sévères, il sera en outre prononcé contre la contrefaçon ou autre multiplication illicite par un moyen mécanique, à la requête de la partie lésée, des amendes pécuniaires jusqu'à mille florins.“

„7° Suivant la détermination plus spéciale des lois du pays, les juges appelés à prononcer sur ces sortes de délits prendront, s'ils trouvent à propos de recourir à des experts, pour des œuvres littéraires, l'avis d'auteurs, de savants et de libraires; pour des œuvres de musique et d'art, celui d'artistes, de gens de l'art et de marchands de musique et d'objets d'art.“

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit :

Art. 1<sup>er</sup>.

La résolution susmentionnée de la Diète, sera

( 417 )

gesetzkräftig in Unserm Großherzogthum Luxemburg vollzogen werden; er soll an die Stelle sämtlicher frühern gesetzlichen Bestimmungen über diesen Gegenstand treten, in so weit als diese ihm entgegenstehen.

Art. 2.

Die Einwohner des Großherzogthums, welche hinsichtlich ihrer literarischen und artistischen Erzeugnisse die Garantien genießen wollen, welche derselbe Beschluß ihnen zusichert, müssen die im Artikel 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllen.

Art. 3.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingebracht werden soll.

Paag, am 17. August 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,  
Van Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 6. September 1845.

Der General-Sekretär  
Jurion.

exécutée dans Notre Grand-Duché de Luxembourg, comme ayant force de loi elle, remplacera toutes les dispositions législatives antérieures sur la matière, en tant que celles-ci y sont contraires.

ART. 2.

Les habitants du Grand-Duché qui voudront jouir, pour leurs productions littéraires et artistiques, des garanties que cette même résolution leur accorde, devront remplir les formalités voulues par l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817.

ART. 3.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 17 août 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :  
Le Chancelier d'État,  
DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 6 septembre 1845.

Le Secrétaire-général,  
JURION.

Nr. 43.

## Akte der Verwaltung.

### B e s c h l u ß,

in Betreff des durch die Städte und Gemeinden zu zahlenden Beitrages zu den Post-Ausgaben für das Jahr 1844.

(Nr. 9035—1879 von 1845. 2te Abth.)

Luxemburg, am 22. August 1845.

Das Regierungs-Collegium,

Nach Einsicht des Artikels 8 des Gesetzes vom 23. Juni 1845 (Memorial, Seite 298), wodurch der von den Städten und Gemeinden des Großherzogthums in die Staatskasse einzuzahlende und derselben zurückzuerstattende Beitrag zu den Postausgaben bestimmt wird;

Nach Wiedereinsicht seines Beschlusses vom 22. Juli d. J., welcher die Vertheilung und die Zahlung dieser Ausgabe für den Zeitraum vom 1. Juli 1839 bis zum 31. December 1843 zum Gegenstande hat;

In Betracht, daß es angemessen ist, ebenfalls den Beitrag für den Jahrgang 1844, welcher sich auf 2150 Gulden beläuft, einzahlen zu lassen;

In Betracht, daß die zu diesem Zwecke nöthigen Fonds in den für die Fonds der Gemeindeausgaben bewirkten Einzahlungen begriffen sind;

Beschließt:

Art. 1.

Die Summe von zweitausend einhundert fünfzig Gulden, welche in der nachstehenden Nachweise auf die Städte und Gemeinden (die Stadt Luxemburg ausgenommen) nach deren beziehungsweise Bevölkerung am 1. Januar 1843 als Beitrag zu den Postausgaben für das Jahr 1844 vertheilt ist, soll zum Vortheil der Staatskasse auf

## Actes Administratifs.

### ARRÊTÉ

relatif au contingent à payer par les villes et communes dans les frais de la poste pour l'année 1844.

(N° 9035 — 1879 de 1845. — 2° Div.)

Luxembourg, le 22 août 1845.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Vu l'article 8 de la loi du 23 juin 1845 (Memorial page 298), qui fixe le contingent à payer et à rembourser au trésor par les villes et communes du Grand-Duché, dans les frais de la poste;

Revu son arrêté du 22 juillet dernier, ayant pour objet la répartition et le paiement de cette dépense pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1839 au 31 décembre 1843;

Attendu qu'il convient de faire payer également le contingent de l'exercice 1844, qui s'élève à florins 2150;

Attendu que les fonds nécessaires à cette fin sont compris dans les versements effectués pour le fonds de dépenses communales;

ARRÊTÉ :

Art. 1<sup>er</sup>.

La somme de deux mille cent cinquante florins, répartie dans l'état ci-après entre les villes et communes (la ville de Luxembourg exceptée) d'après leur population respective au 1<sup>er</sup> janvier 1843, à titre de contingent dans les frais de la poste pour l'année 1844, sera prélevée et mandatée au profit de

( 419 )

den Fonds der Gemeinde-Ausgaben desselben Jahres vorentnommen und angewiesen werden.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll, nebst der harnuf bedinglichen Vertheilungsnachweise, der Rechnungskammer und dem General-Einnehmer des Großherzogthums zur Nachricht und Darnachachtung zugesertigt werden.

Er soll ferner nebst derselben Vertheilungsnachweise in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Das Regierung-Collegium,  
La Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekret.

la caisse de l'Etat, sur le fonds des dépenses communales de la même année.

ART. 2.

Le présent arrêté sera expédié, avec l'état de répartition y relatif, à la Chambre des comptes et au receveur général du Grand-Duché, pour leur information et direction.

Il sera en outre inséré, avec le même état de répartition, au Mémorial législatif et administratif.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président,  
Jurion, Secrétaire-général.



( 420 )

**Nachweise der auf die Städte und Gemeinden des Großherzogthums (die Stadt Luxemburg ausgenommen) bewirkten Vertheilung der von denselben an die Staatskasse als Beitrag zu den Post-Ausgaben während des Jahres 1844 an-  
schuldeten Summe von 2150 Gulden.**

*ÉTAT contenant la répartition entre les villes et communes du Grand-Duché (la ville de Luxembourg exceptée) de la somme de 2150 florins, qu'elles doivent au trésor de l'État pour leur contingent dans les frais de la poste pendant l'année 1844.*

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1843.	Einzu zahlender Beitrag zu den Post-Ausgaben.	Bemerkungen.
VILLES et COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1843.	Contingent à payer dans les frais de la poste.	OBSERVATIONS.

**Distrikt Luxemburg. — District de Luxembourg.**

Bascharage.	1254	fls. 16 18
Berg.	521	6 72
Bertrange.	2398	30 94
Bettembourg.	1177	15 19
Bissen.	1204	15 54
Bœvange.	1234	15 92
Clemency.	940	12 13
Contern.	1301	16 79
Differdange.	2054	26 51
Dippach.	1304	10 83
Dudelange.	1585	20 45
Eich.	4758	61 37
Esch-sur-l'Alzette.	2041	26 34
Fischbach.	985	12 45
Frisange.	1308	16 85
Garnich.	924	11 92
Heffingen.	1003	12 94
Hesperange.	1751	22 60
Hobscheid.	1972	25 45



( 421 )

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1843.	Einzuzahlender Beitrag zu den Post-Ausgaben.	B e m e r k u n g e n.
—	—	—	—
VILLES ET COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1843.	Contingent à payer dans les frais de la poste.	OBSERVATIONS.
Hollerich.	2110	27 23	
Jungluster.	2149	27 73	
Kayl.	1522	10 04	
Kehlen.	3140	40 53	
Kœrich.	1374	17 73	
Larochette.	1274	16 44	
Lintgen.	1308	16 88	
Lorentzweiler.	1435	18 52	
Mamer.	1511	19 50	
Mersch.	3032	39 13	
Monderkange.	1240	16 00	
Niederanwen.	2158	27 84	
Nomern.	907	11 70	
Petange.	979	12 63	
Reckange.	1422	18 35	
Rœser.	1322	17 06	
Sandweiler.	1307	16 87	
Sanem.	1214	15 67	
Schuttrange.	1019	13 15	
Seppfontaines.	1058	13 65	
Steinfort.	796	10 27	
Stensel.	2078	26 82	
Tuntingen.	986	12 72	
Weiler-la-Tour.	880	11 47	
Total. — Total.....	65920	850 65	

District Diekirch. — District de Diekirch.

Alscheid.	511	6 59
Arsdorff.	757	9 77
Asselborn.	1071	13 82
Basbellain.	1254	16 18

1<sup>ste</sup> Beilage zur Nr. 43.

( 422 )

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1843.	Einzuzahlender Beitrag zu den Post-Ausgaben.	Bemerkungen.
—	—	—	—
VILLES et COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1843.	Contingent à payer dans les frais de la poste.	OBSERVATIONS.
Bastendorff.	1096	14 14	
Beckerich.	1572	20 29	
Bettborn.	1119	14 44	
Bettendorff.	1784	23 02	
Bigonville.	707	9 12	
Bœvauxe.	1126	14 53	
Boulaide.	1248	16 10	
Bourscheid.	1759	22 70	
Clervaux.	1538	19 85	
Consthun.	567	7 33	
Diekirch.	2396	30 92	
Ell.	1073	13 85	
Ermsdorff.	809	10 44	
Esch-sur-la-Sûre.	706	9 11	
Eschweiler.	850	10 97	
Ettelbruck.	4043	52 17	
Feulen.	2068	26 69	
Folschette.	1357	17 51	
Fouhren.	429	5 53	
Goesdorff.	1076	13 89	
Grosbons.	761	9 81	
Hachiville.	564	7 28	
Harlange.	1143	14 77	
Heiderscheid.	1724	22 25	
Heinerscheid.	901	11 63	
Hoscheid.	705	9 10	
Hosingen.	1761	22 72	
Mecher.	1123	14 49	
Medernach.	1044	13 47	
Munshausen.	897	11 58	
Neunhausen.	492	6 35	
Oberpallen.	344	4 41	
Oberwampach.	987	12 74	
Perlé.	1260	16 26	
Putscheid.	1084	13 99	
Redange.	1619	20 89	

( 423 )

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1843.	Einzahlender Beitrag zu den Postausgaben.	Bemerkungen.
—	—	—	—
VILLES ET COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1843.	Contingent à payer dans les frais de la poste.	OBSERVATIONS.
Reisdorff.	619	7 99	
Saeul.	713	9 20	
Useldange.	1303	16 81	
Vianden.	1532	19 77	
Vichten.	681	8 79	
Wabl.	1230	15 87	
Weiswampach.	1247	16 09	
Wiltz.	2869	37 02	
Wilwerwiltz.	739	9 54	
Winseler.	1047	13 51	
Total. — Total...	59305	765 29	

District Grevenmacher. — District de Grevenmacher.

Beaufort	1668	21 52
Bech.	1117	14 41
Berdorff.	878	11 33
Betzdorff.	1535	19 81
Biwer.	907	11 70
Bous.	1496	19 30
Burmerange.	816	10 53
Consdorff.	1879	24 28
Dalheim.	1702	21 96
Echternach.	3855	49 75
Flaxweiler.	2078	26 82
Grevenmacher.	2590	33 42
Lenningen.	1334	17 21
Manternach.	1471	18 98
Mertert.	1055	13 61
Mompach.	987	12 74
Mondorff.	1587	20 48
Remerschen.	1451	18 72

Nr. 43.

( 424 )

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1843.	Einzahlender Beitrag zu den Post-Ausgaben.	B e m e r k u n g e n.
—	—	—	—
VILLES et COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1843.	Contingent à payer dans les fraîs de la poste.	OBSERVATIONS.
Remich.	2349	30 31	
Rodebourg.	826	10 67	
Rospport.	1787	23 06	
Stadtbredimus.	1290	16 72	
Waldbillig.	1454	18 70	
Waldbredimus.	837	10 80	
Wellenstein.	1777	22 93	
Wormeldange.	2654	34 26	
Total — Total .	41386	534 06	

*Wiederholung. — RECAPITULATION.*

District Luxemburg.		
District de Luxembourg....	65920	850 05
District Diekirch.		
District de Diekirch....	59305	765 29
District Grevenmacher.		
District de Grevenmacher..	41386	534 06
Zusammen. — Total général.	166611	2150 00

Also aufgestellt und festgesetzt die vorstehende Vertheilungs-Nachweise, die sich auf die Gesamtsumme von zwei tausend ein hundert fünfzig Gulden belauft.

Luxemburg, am 22. August 1843.

Das Regierungs-Collegium,  
De la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

Ainsi fait et arrêté l'état de répartition qui précède, montant à la somme totale de deux mille cent cinquante florins.

Luxembourg, le 22 août 1843.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.

( 425 )

**B e s c h l u ß,**  
in Betreff der Eröffnung der Jagd für  
1845.

(N<sup>o</sup>. 9385 — 159 von 1845. 1te Abth.)

Luxemburg, am 5. September 1845.

Das Regierungs-Collegium,

• Nach Einsicht des Artikels 3 des Gesetzes über  
die Jagd vom 7. Juli d. J.

Beschließt :

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd für das laufende  
Jahr ist auf den Achtehnten dieses Monats fest-  
gestellt.

Art. 2.

Die in den Artikeln 25 und 26 des oben er-  
wähnten Gesetzes benannten Beamten und Po-  
lice-Agenten haben streng darüber zu wachen,  
daß die Jagd nur von Personen, welche mit  
einem Jagdlaubnschein versehen, und nur da,  
wo sie zu jagen berechtigt sind, ausgeübt werde.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll veröffentlicht und  
aufgeschlagen und nebstdem in das Verordnungs-  
und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Das Regierungs-Collegium,

de la Fontaine, Präsident.

JURION, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-  
waltungsblatt am 6. September 1845.

Der General-Sekretär,

JURION.

**ARRÊTÉ**

*concernant l'ouverture de la chasse pour*  
1845.

(N<sup>o</sup> 9385. — 159 de 1845. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 5 septembre 1845.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Vu l'art. 5 de la loi sur la chasse, du 7 juillet  
dernier ;

Arrête :

ART. 1<sup>er</sup>,

L'ouverture de la chasse pour l'année courante  
est fixée au dix-huit du présent mois.

ART. 2.

Les officiers et agents de police mentionnés aux  
articles 25 et 26 de la loi prémentionnée, veilleront  
strictement à ce que la chasse ne soit exercée que  
par les personnes munies d'un permis de chasse, et  
là seulement où elles en ont le droit.

ART. 3.

Le présent arrêté sera publié et affiché, et il sera  
en outre inséré au Mémorial législatif et adminis-  
tratif.

*Le Conseil de Gouvernement,*

DE LA FONTAINE, Président.

JURION, Secrétaire-général.

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif,*  
le 6 septembre 1845.

*Le Secrétaire-général,*

JURION.

Nr. 43.

( 426 )

**Rundschreiben  
in Betreff der Vollziehung des Gesetzes  
über die Jagd.**

(Nr. 9217 — 1115 von 1844. 1te Abtheilung.)

Luxemburg, am 29. August 1845.

Das Jagdgesetz vom 7. Juli d. J. enthält Bestimmungen, zu deren Ausführung die Distrikts-Commissäre und die Gemeindebehörden mitzuwirken haben; wir ertheilen ihnen nächstehend die Instructionen, welche für sie bei den ihnen zugewiesenen Verrichtungen maassgebend sein sollen.

**I. Von den Jagdverlaubnißscheinen, welche den Ausländern ohne Entgelt verwilligt werden können.**

Zu diesen Jagdverlaubnißscheinen werden den Distriktscommissären unverzüglich gedruckte Formulare zugesandt werden.

Um sogleich die Personen zu erkennen, welchen ähnliche Jagdverlaubnißscheine schon ertheilt worden sind, ist auf der Regierung des Großherzogthums und auf jedem Distriktscommissariate ein Register zur Eintragung sämtlicher derartiger Erlaubnißscheine, anzulegen.

Dieses Register muß folgende Angaben, und zwar jede derselben in einer besondern Spalte enthalten:

1. Die Ordnungsnummer;
2. Name und Vornamen desjenigen, welcher den Jagdverlaubnißschein verlangt;
3. dessen Qualität;
4. dessen Wohnort;
5. Name und Vorname des Ausländers, für welchen der Jagdverlaubnißschein verlangt worden ist;
6. Qualität;
7. Wohnort;

**CIRCULAIRE**

*concernant l'exécution de la loi sur  
la chasse.*

(N° 9217. — 1115 de 1844 — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 29 août 1845.

La loi du 7 juillet dernier sur la chasse, contient des dispositions à l'exécution desquelles les commissaires de district et les autorités communales doivent concourir; nous leur donnons ci-après les instructions nécessaires pour les guider dans les opérations qui leur sont attribuées.

**1° Des permis de chasse qui peuvent être accordés, sans frais, aux étrangers.**

Des formulaires imprimés de ces permis de chasse seront immédiatement adressés aux commissaires de district.

Afin de pouvoir reconnaître de suite les personnes au profit desquelles pareils permis de chasse auront déjà été délivrés, il sera ouvert au Gouvernement du Grand-Duché, et à chaque commissariat de district, un registre pour l'inscription de tous les permis de l'espèce.

Ce registre contiendra, en autant de colonnes séparées, les indications suivantes:

- 1° Numéro d'ordre;
- 2° Noms et prénoms de la personne qui a demandé le permis de chasse;
- 3° Sa qualité;
- 4° Son domicile;
- 5° Nom et prénoms de l'étranger en faveur duquel le permis de chasse a été demandé;
- 6° Qualité;
- 7° Domicile;





( 428 )

Jedesmal, wenn ein Districtscommissär ein Erlaubnißschein erteilt, hat er sofort dem Gouverneur und jedem seiner Kollegen einen Auszug aus seinem Register zuzufügen, damit die Bestimmung des Artikels 1, nach welchem die Ertheilung ähnlicher Erlaubnißscheine nur dreimal während des Jahres erfolgen darf, nicht umgangen werden kann.

## II. Von Ertheilung der sonstigen Jagderlaubnißscheine.

Jeder, welcher einen Jagderlaubnißschein zu erhalten wünscht, hat einen Auszug aus den Rollen der directen Steuern, welche er oder seine Eltern zahlen, so wie ein gestempeltes und eingetragenes Gutachten des Bürgermeisters in Form eines Certificats beizubringen. Dieses Certificat muß enthalten die Personbeschreibung, das Alter, die Qualität und den Wohnort des Ansuchenden; es muß ferner enthalten die Bescheinigung, daß letzterer sich in keinem der in den Artikeln 6, 7 und 8 des Gesetzes vorgesehenen Fällen befindet, oder aber, ereignenden Falles, die Angabe der Position desselben in dieser Beziehung.

Die Minderjährigen von 16 bis 21 Jahren, welche Jagderlaubnißscheine zu erhalten wünschen, müssen darum mittelst eines Gesuches einkommen, welches sie und ihre Väter oder Vormünder unterzeichnen, die durch einen Auszug aus den Rollen den Betrag der directen Steuern, welche sie entrichten, nachzuweisen haben. Diesem Gesuche ist das oben gedachte Certificat des Bürgermeisters beizufügen.

Wenn der, welcher einen Jagderlaubnißschein nachsucht, ein Feldhüter oder ein Privat-Forsthüter ist, so muß er beibringen einen Auszug aus den Rollen der directen Steuern, welche er zahlt, ein Certificat seines Committenten, welcher ihn ermächtigt, auf den liegenden Gründen zu jagen, worauf diesem die Jagd zugehört, den oben erwähnten Certificat des Bürgermeisters, welcher, außer dem bereits Gesagten, die Bescheinigung

Chaque fois qu'un commissaire de district aura délivré un permis à un étranger, il transmettra immédiatement extrait de son registre au Gouverneur et à chacun de ses collègues, afin que la disposition de l'art. 1<sup>er</sup>, qui n'admet que la délivrance de pareils permis qu'à trois reprises, pendant l'année, ne puisse pas être éludée.

## 2<sup>o</sup> De la délivrance des autres permis de chasse.

Toute personne qui désire obtenir un permis de chasse, produira l'extrait des rôles des contributions directes qu'elle ou ses parents paient, et l'avis du bourgmestre, en forme de certificat, sur timbre et enregistré. Ce certificat devra contenir le signalement, l'âge, la qualité et le domicile de l'impétrant; il contiendra en outre l'attestation que ce dernier ne se trouve pas dans l'un des cas prévus par les articles 6, 7 et 8 de la loi, ou bien, le cas échéant, l'indication de sa position sous ce rapport.

Les mineurs de 16 à 21 ans, qui désireraient obtenir des permis de chasse, devront produire une demande signée par eux et leurs pères ou tuteurs, qui justifieront, par extrait des rôles, du montant des contributions directes qu'ils paient. A cette demande devra être joint le certificat susmentionné du bourgmestre.

Si l'individu qui demande un permis de chasse est garde-champêtre ou garde-forestier particulier, il devra produire l'extrait des rôles des contributions directes qu'il paie, un certificat de son commettant, qui l'autorise à chasser sur les propriétés où celui-ci a le droit de chasse; le certificat susmentionné du bourgmestre, qui devra contenir, outre ce qui est dit ci-dessus, l'attestation que l'impétrant a le droit

( 429 )

enthalten muß, daß der Ansuchende zur Ausübung der Jagd berechtigt ist, entweder auf Grundstücken, die zusammen wenigstens einen Umfang von zweihundert Hectaren haben und in derselben oder in anstoßenden Gemeinden gelegen sind, oder aber, je nach dem Falle, auf einer zusammenhängenden Grundfläche von wenigstens fünf und zwanzig Hectaren.

Der Districtscommissär erteilt sein Gutachten unmittelbar unter dem Certificat des Bürgermeisters.

Jedesmal, wenn ein Individuum ein Jagderlaubnißschein nachsucht, muß es die vorstehend genannten Förmlichkeiten erfüllen, so daß nie ein neuer Erlaubnißschein auf die bloße Vorlage des alten abgegeben wird.

### III. Allgemeine Bestimmungen.

Im Anfange eines jeden Monats wird dem General-Staats-Anwalte, dem Forstmeister und dem Commandanten der Gendarmerie ein namentliches Verzeichniß der Personen, welchen während des vorhergehenden Monats Jagderlaubnißscheine erteilt oder verweigert worden sind, zugestellt werden.

Da die Feld-, Forst- und Fischereihüter des Staates, der Gemeinden oder der öffentlichen Anstalten keine Jagderlaubnißscheine mehr erhalten können, so werden die Behörden, unter welchen diese Agenten stehen, dieselben sofort benachrichtigen, daß sie die Jagd nicht mehr ausüben dürfen.

Das Regierungs-Collegium,  
De la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär

de chasser sur des terrains d'une contenance de deux cents hectares au moins, situés dans la même commune ou dans des communes adjacentes, ou bien, suivant le cas, sur un terrain contigu de vingt-cinq hectares au moins.

Le commissaire de district émettra son avis à la suite au certificat du bourgmestre.

Chaque fois qu'un individu demandera un permis de chasse, il devra remplir les formalités susmentionnées, de sorte qu'il ne sera jamais délivré un nouveau permis sur la production pure et simple de l'ancien.

### 3° Dispositions générales.

Au commencement de chaque mois, il sera transmis au procureur-général d'État, au maître-forestier et au commandant de la gendarmerie, une liste nominative des personnes auxquelles il aura été délivré ou refusé des permis de chasse durant le mois précédent.

Comme les gardes-champêtres, les gardes-forestiers et les gardes-pêches de l'État, des communes ou des établissements publics, ne peuvent plus obtenir des permis de chasse, les autorités sous lesquelles ces agents sont placés, devront les prévenir immédiatement qu'ils ne peuvent plus se livrer à la chasse.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
Jurion, Secrétaire-général.

( 430 )

**Bekanntmachung**

in Betreff der Eröffnung der dritten ordentlichen Versammlung des Medicinal-Collegiums für 1845.

Luxemburg, am 20. August 1845.

Die dritte ordentliche Versammlung des Medicinal-Collegiums wird Montag, den 29. September d. J., eröffnet werden.

Die Candidaten, welche sich den Prüfungen während dieser Sitzung stellen wollen, werden aufgefordert, wenigstens acht Tage vorher ihre Zeugnisse dem Regierungs-Collegium einzureichen, damit über ihre Zulassung vor der Eröffnung der Versammlung entschieden werden kann.

Das Medicinal-Collegium,

Clasen, Präsident.

J. L. Wüth, Sekretär.

(Nr. 9118 — 12 von 1845. 1te Abtheilung.)

Luxemburg, am 29. August 1845.

Gesehen Behufs Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt.

Der Gouverneur,

De la Fontaine.

**Bekanntmachung.**

(Nr. 9274. — 226 von 1845. 1te Abthl.)

Luxemburg, am 29. August 1845.

Durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom 26. d. M. wurde die Filial-Kirche von Roder, Gemeinde Munshausen, zu einer Kapelle erhoben.

Der Gouverneur,

de la Fontaine.

**AVIS**

relatif à l'ouverture de la troisième assemblée ordinaire du collège médical pour 1845.

Luxembourg, le 20 août 1845.

La troisième assemblée ordinaire du collège médical sera ouverte le lundi, 29 septembre prochain.

Les candidats qui désirent se présenter aux examens pendant cette session, sont invités à envoyer leurs certificats au moins huit jours d'avance au Conseil de Gouvernement, afin que leur admission puisse être décidée avant l'ouverture de l'assemblée.

Le Collège médical,

CLASEN, Président.

J. T. WURTH, secrétaire.

(N° 9118. — 12 de 1845. — 1<sup>re</sup> Div.)

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 29 août 1845.

Le Gouverneur,

DE LA FONTAINE.

**A V I S.**

(N° 9274 — 226. — 1845. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 29 août 1845.

Par arrêté Royal Grand-Ducal du 26 de ce mois, l'église annexe de Roder, commune de Munshausen, a été érigée en chapelle.

Le Gouverneur,

DE LA FONTAINE.

( 431 )

Marktpreise. — 1<sup>re</sup> Hälfte des Monats August 1845.

MERCURIALES. — 1<sup>re</sup> quinzaine du mois d'août 1845.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte. — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de					Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. — Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment. . .	Der Hectoliter.	7 55½	" "	8 50	7 56	7 89½	7 87½
Mengkorn.—Méteil . . .	Id.	6 91	" "	8 03	7 13½	7 98	7 51½
Roggen.—Seigle. . . . .	Id.	" "	6 02	6 14	5 67	" "	5 94½
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	5 19½	" "	4 96	4 72½	" "	4 96
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Speiz.—Épeautre . . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	" "	4 48	" "	" "	4 48
Hafer.—Avoine . . . . .	Id.	2 72½	3 19	2 60	2 72	2 79	2 80½
Erbsen.—Pois. . . . .	Id.	" "	" "	4 96	" "	" "	4 96
Linsen.—Lentilles . . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	" "	" "	1 17	" "	2 36½	1 76½
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	Der Kilogramm.	" "	0 17	0 19	" "	0 15	" 17
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	" "	0 15	0 16½	" "	0 14	" 15
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	" "	0 13	0 14	" "	" "	" 13½
Butter.—Beurre. . . . .	Id.	0 64½	0 61	0 56½	0 59	0 61	0 60½
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilogramm.	2 36	" "	1 80	" "	" "	2 12½
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	" "	" "	1 66	" "	" "	1 66
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	Der Stere.	5 08	" "	3 30	" "	" "	4 19
Eichenholz.—Bois de chêne. . . . .	Id.	" "	" "	2 36	" "	" "	2 36

Luxemburg bei J. Camort, Buchdrucker.